

La véritable histoire d'une tortue

Author: Kartik Shanker

Illustrator: Maya Ramaswamy

Translator: Sak Untala

Level 4



Lorsque je me suis réveillée ce matin-là, le soleil brillait à nouveau. J'ai regardé autour de moi. Je ne savais pas où j'étais.

C'est alors que je me suis souvenue. J'étais un bébé tortue de mer - de l'espèce des tortues olivâtres - perdu au beau milieu d'un vaste monde bleu appelé océan, d'après ce que j'avais entendu.

De l'eau bleue et verte s'étendait à perte de vue. Le soleil jouait avec les nuages. J'ai replié mes nageoires et je me suis laissée porter par le courant.

Je ne savais pas où j'étais. Mais ce n'est pas très grave d'être désorientée quand il fait beau et qu'on a le ventre plein.

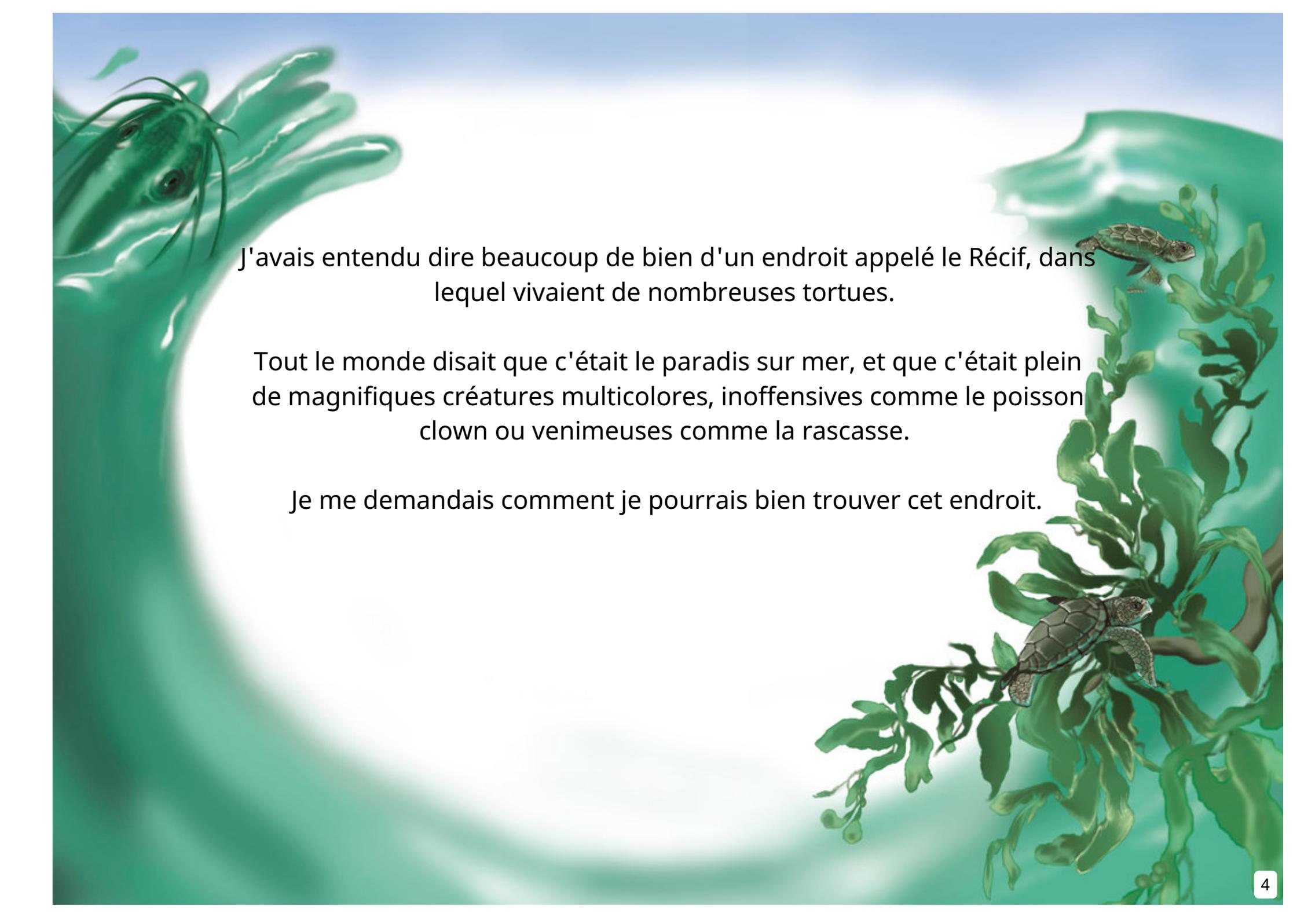
Le soleil me réchauffait et me remplissait d'énergie.

Alors que j'étais en train de me dire que j'adorerais passer le reste de mon existence là, un banc de poissons s'approcha, suivi de près par un gros poisson qui avait l'air très affamé. Lorsque ce dernier me vit, son visage s'illumina. « Miam, sembla-t-il penser, de la soupe de bébé tortue ! »

L'instant d'après, je nageais aussi vite que possible, les grandes dents du gros poisson essayant de happer mes petites nageoires postérieures.

Je commençais à fatiguer lorsque j'aperçus un radeau d'algues. Un radeau d'algues est un entremêlement d'algues et de bois flotté qui navigue sur l'océan au gré des courants. À son bord, se trouvent les nomades, c'est à dire toutes les créatures, grandes ou petites, qui dérivent sur l'océan dans l'attente que quelque chose se produise. Heureusement pour moi, j'ai pu me hisser dessus. Et pas question de quitter ce havre de paix avant de très nombreuses années.

Se trouver sur ce radeau, c'était comme faire une croisière autour du monde. J'ai adoré cela. Mais en grandissant, je me suis dit qu'il était temps d'explorer le vaste monde qui m'entourait.

The background is a vibrant, stylized illustration of an underwater scene. On the left, a large, translucent green hand-like shape reaches upwards. In the center, a bright white sun or moon glows. On the right, there is a detailed illustration of a coral reef with green seaweed and two sea turtles swimming nearby. One turtle is near the top right, and another is near the bottom right, resting on a piece of seaweed.

J'avais entendu dire beaucoup de bien d'un endroit appelé le Récif, dans lequel vivaient de nombreuses tortues.

Tout le monde disait que c'était le paradis sur mer, et que c'était plein de magnifiques créatures multicolores, inoffensives comme le poisson clown ou venimeuses comme la rascasse.

Je me demandais comment je pourrais bien trouver cet endroit.



Soudain, il fit très sombre. Une ombre immense me recouvrit tout entière. Effrayée, je levais les yeux et découvris la plus grande tortue que je n'avais jamais vue de ma vie. Son dos était souple et cuirassé. Je la fixais du regard. Une tortue avec un dos souple ? Toutes celles que je connaissais possédaient de solides carapaces.

La grande tortue vit que je la regardais.

— Alors, surprise ? grogna-t-elle sur un ton aimable. Tu ne devrais pas. Je suis une tortue luth ou tortue cuir, si tu préfères.



— Très joli nom, Madame, marmonnai-je. Où allez-vous ? Au Récif, pour rencontrer d'autres tortues ?

— Oh, soupira la tortue luth, j'aimerais bien, mais je suis trop occupée à chercher des méduses. Je ne mange rien d'autre.

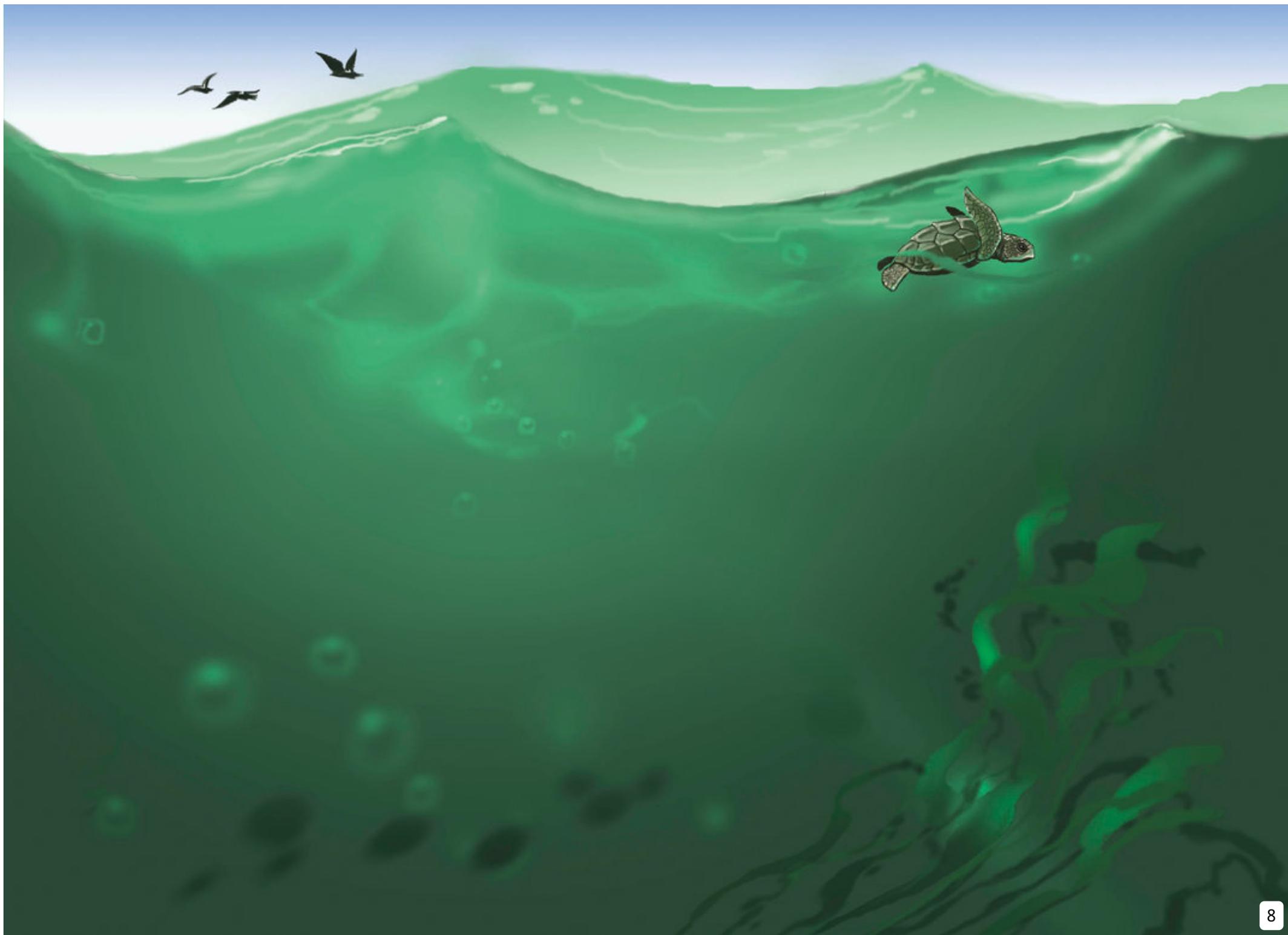
— Et où les trouvez-vous ? demandai-je.

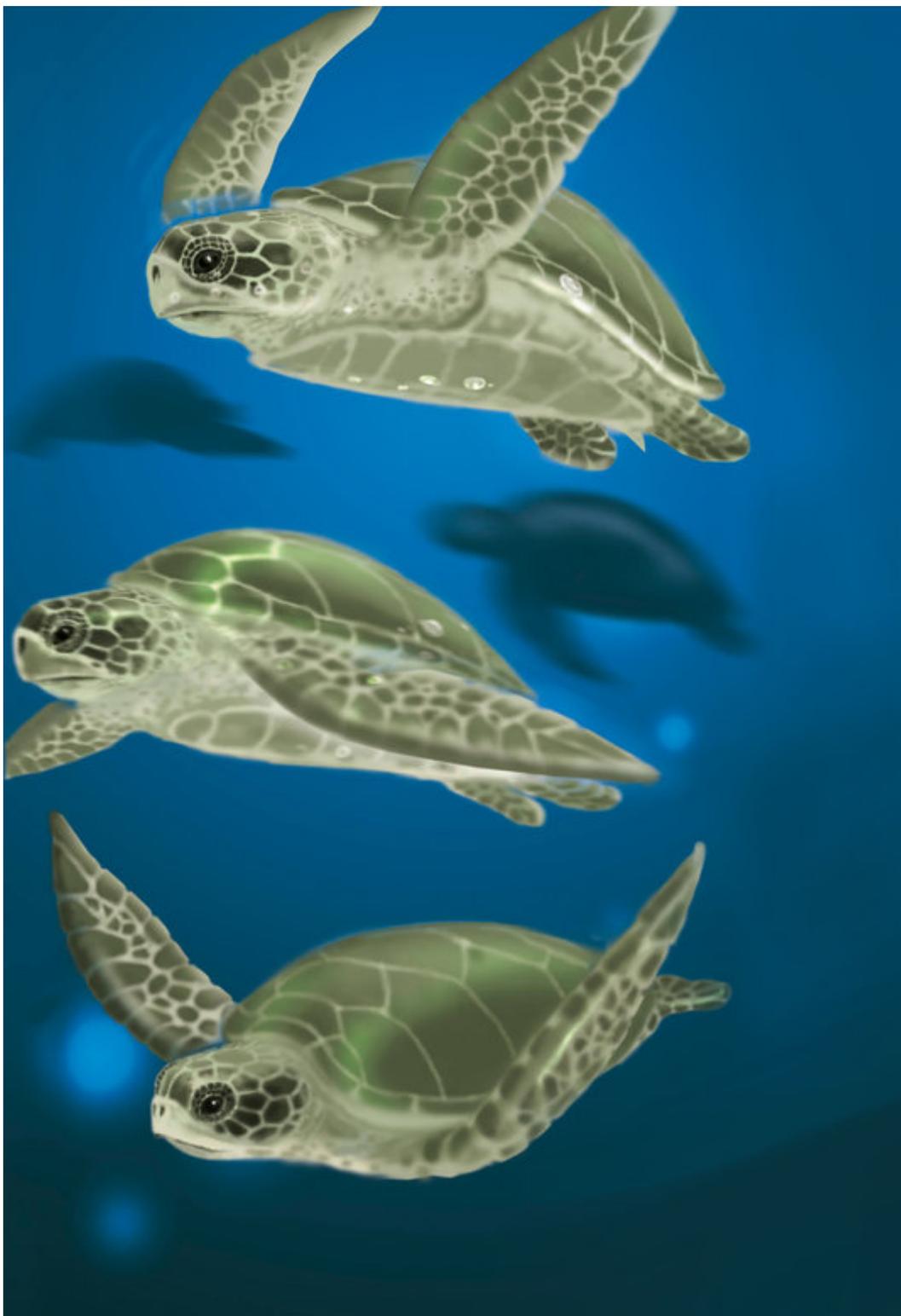


— Dans les eaux très profondes, répondit la tortue luth. Parfois, je dois plonger à plus de mille mètres pour en attraper. D'autres fois, je dois même aller jusqu'au Canada, où les eaux sont glaciales. Aucun autre reptile ne survivrait dans des eaux aussi froides.

— Je ne voudrais pas vous blesser, Madame, mais... puis-je vous demander combien vous pesez ?

— Environ 600 kilos, ma petite, fit la tortue luth en pouffant de rire. Et je suis fière de mon corps, y compris de la graisse qu'il contient, car c'est elle qui me permet d'effectuer mes longues migrations. Bon, eh bien, je dois y aller, maintenant.





— Avant que vous ne partiez, interrogeai-je, pourriez-vous m'indiquer comment trouver le Récif ?

— C'est par là, dit la tortue luth en pointant une nageoire dans une direction.

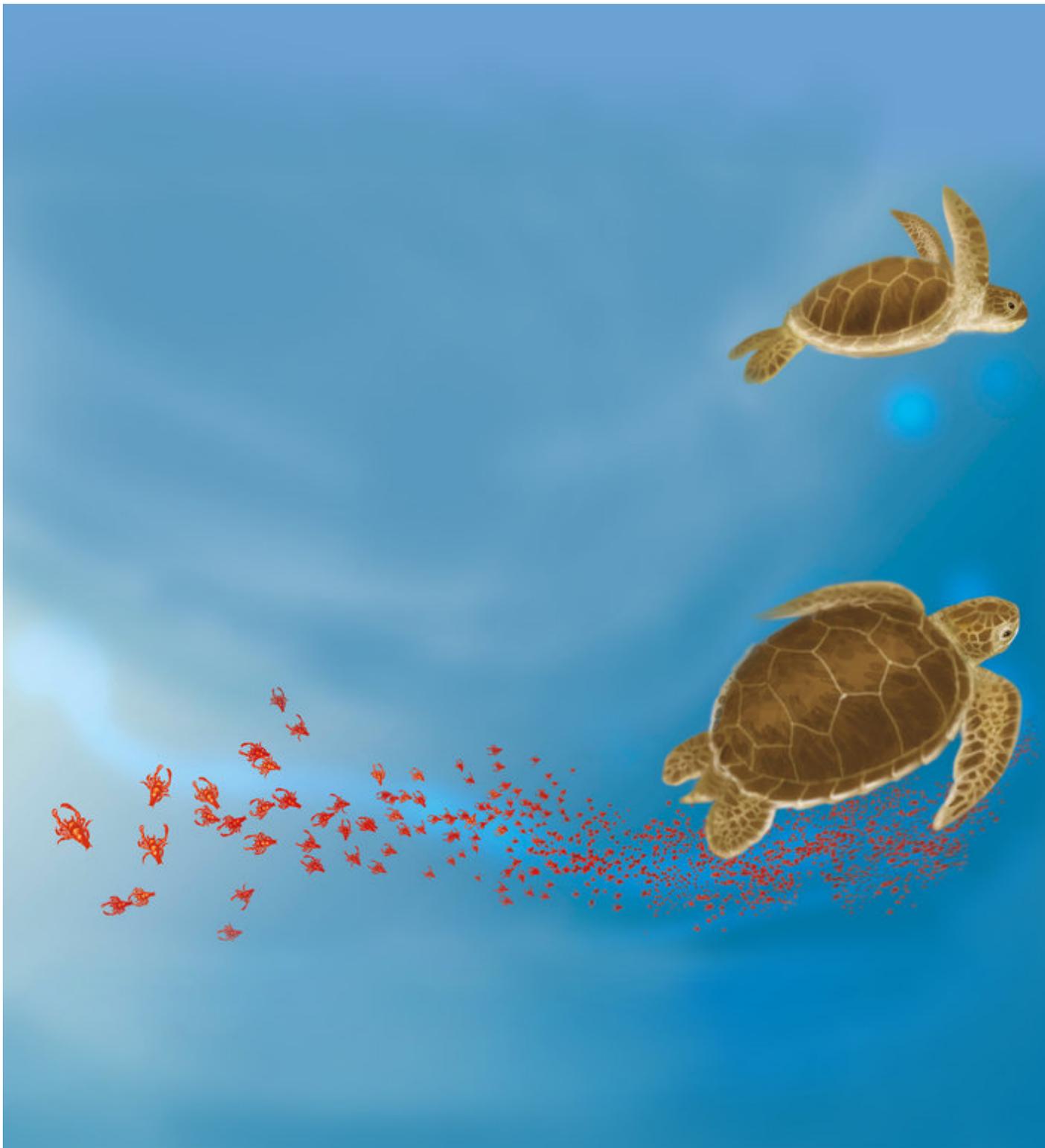
— Merci, Madame, et bonne chasse à la méduse, lançai-je en prenant la direction qu'elle avait indiquée.



C'est sur le Récif que je fis la connaissance de la vieille tortue verte. Bill, Mon amie la tortue imbriquée, dont le bec est crochu comme celui d'un aigle, me dit que la vieille tortue verte avait environ 50 ans.

— Han, mais elle est très vieille, m'exclamai-je. Comment se fait-il qu'elle ait l'air si jeune ?

— Eh bien, répondit Bill, les tortues vertes ne mangent que des plantes marines et des algues. Il leur faut donc environ 30 ans pour atteindre l'âge adulte. Rien à voir avec nous, qui serons adultes vers l'âge de dix ans.



— Sais-tu, poursuit Bill, que lorsqu'elle veut nidifier, elle migre vers des îles paradisiaques situées au beau milieu de l'océan, entourées de lagons bleus et dotées de plages de sable fin.

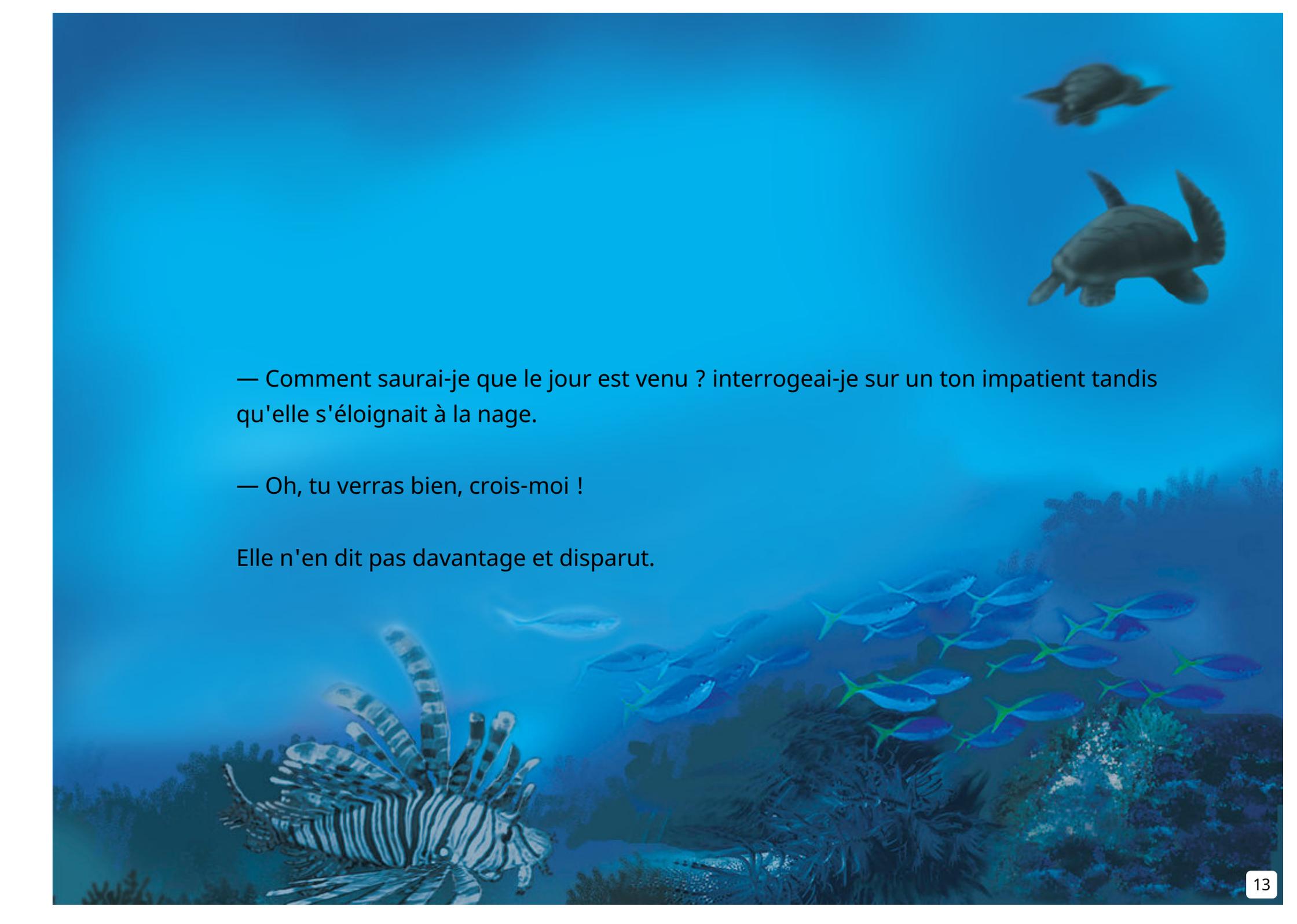
— Tu y es déjà allée ? demandai-je.

— Oh, oui, répondit Bill. Parfois, tu es obligée de ramper par-dessus le corail pour accéder à la plage.



Je frissonnai d'horreur. Je n'aimerais pas du tout devoir ramper sur du corail coupant. Ce que j'aime sentir sous mon ventre lisse, c'est du sable doux.

— Tu n'auras pas besoin de ramper sur du corail, ne t'inquiète pas, fit une tortue olivâtre. Nous ne nidifions que sur des plages de sable mou, telles que celles que l'on trouve au Mexique, au Costa Rica et en Inde. Mais bon, tu verras bien le jour venu...

An underwater scene with a blue background. In the upper right, two turtles are swimming. In the lower right, a large school of blue and yellow fish is swimming. In the lower left, a zebra fish is swimming. The scene is set against a backdrop of coral reefs and other marine life.

— Comment saurai-je que le jour est venu ? interrogeai-je sur un ton impatient tandis qu'elle s'éloignait à la nage.

— Oh, tu verras bien, crois-moi !

Elle n'en dit pas davantage et disparut.



Je passais de belles années sur le Récif, à côtoyer de nombreuses autres espèces de tortues. En dehors des tortues vertes et des tortues imbriquées, je rencontrais des tortues luths (celles qui possèdent d'énormes têtes) et beaucoup de tortues olivâtres comme moi.

Et puis un beau jour, comme ça, alors que j'avais atteint l'âge adulte, je décidai de quitter le Récif. Comment ai-je su alors que le moment était venu ? Quelque chose au plus profond de mon être me le signifia. Je savais que je devais nager en direction du Nord, avec toutes les autres tortues olivâtres, le long de la côte Est de l'Inde, jusqu'aux plages de sable mou d'Orissa où je pondis mes œufs. La petite boussole dans ma tête m'avait indiqué le chemin.

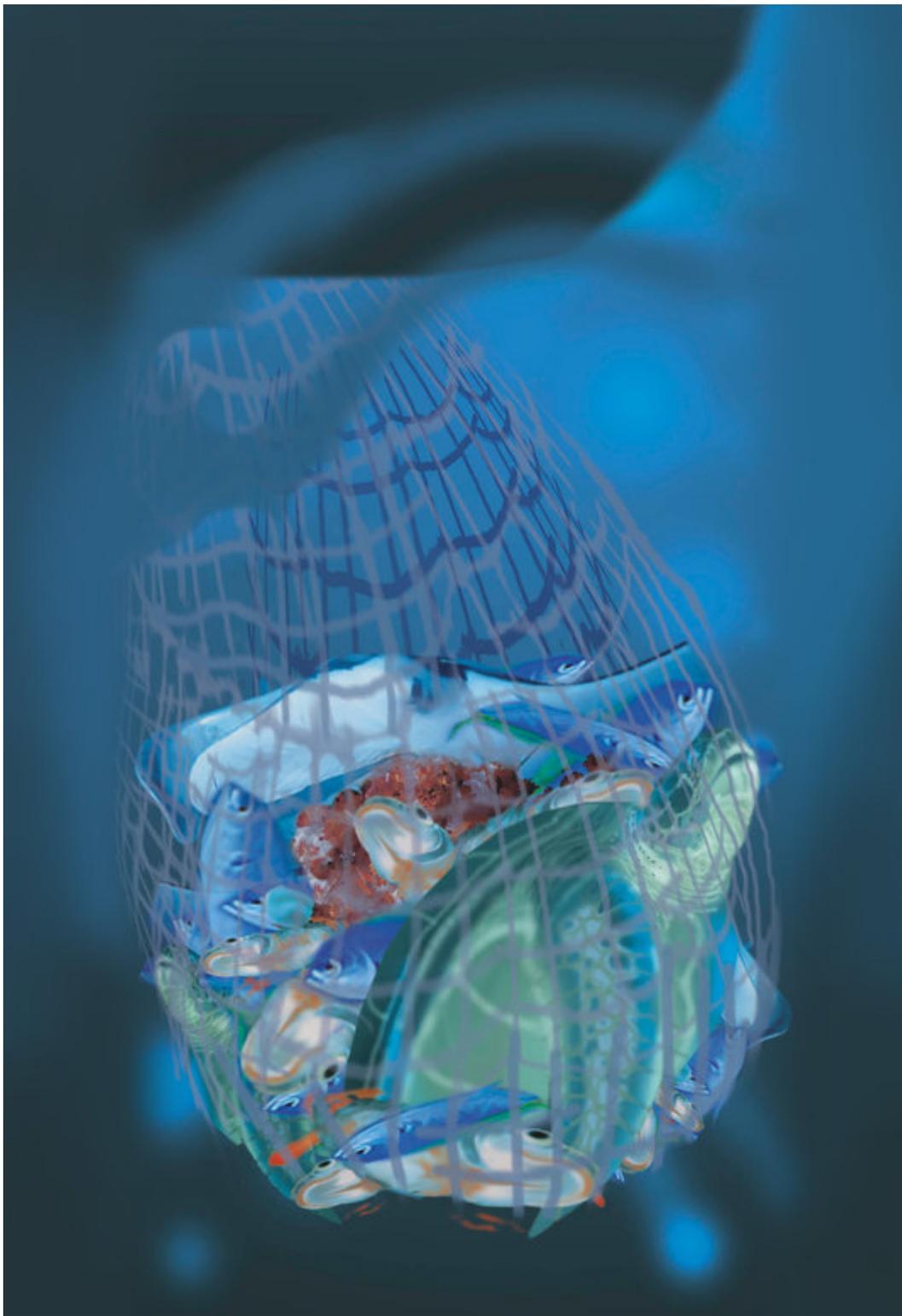
— C'est seulement à environ 2 000 kilomètres, dit en reniflant une tortue caouanne qui nageait dans une autre direction. Elle crânait parce que certaines tortues caouannes sont capables de parcourir environ 15 000 kilomètres pour pondre leurs œufs (elles traversent l'océan Pacifique, de la Californie au Japon). Je l'ignorai royalement et continuai à me gaver de poissons volants, mon mets préféré.

Le grand voyage commençait. Autour de moi, de nombreuses autres tortues olivâtres activaient leurs puissantes nageoires.





Le voyage n'allait pas être de tout repos. Les dangers étaient multiples. Même si j'étais désormais plus grande que la plupart des poissons, les requins pouvaient encore m'attraper.



Mais les requins n'étaient pas aussi dangereux que les filets de pêche à côté desquels nous devions nager.

Je nageais aussi prudemment que possible en tâchant d'éviter tous les filets, en particulier les épouvantables chaluts. Je parvins à les éviter tous, mais certaines de mes amies tortues n'eurent pas cette chance.

J'atteignis enfin la plage de Gahirmatha, l'un des principaux sites de pontes des tortues olivâtres dans l'océan indien.

Le moment de ma première ponte était venu.



Nous pondons toujours la nuit. J'attendis que la marée soit assez haute, pour ne pas avoir à ramper trop longtemps sur le sable. Une vague me déposa sur la plage. Je sentis alors le sol ferme sous moi pour la première fois depuis ma naissance.

Cela me parut très bizarre. Je me traînai lentement vers le haut de la plage pour trouver du sable sec.

Une fois la ligne de marée haute franchie, le sable devint très sec et voleta tout autour de moi tandis que je battais des nageoires pour avancer.

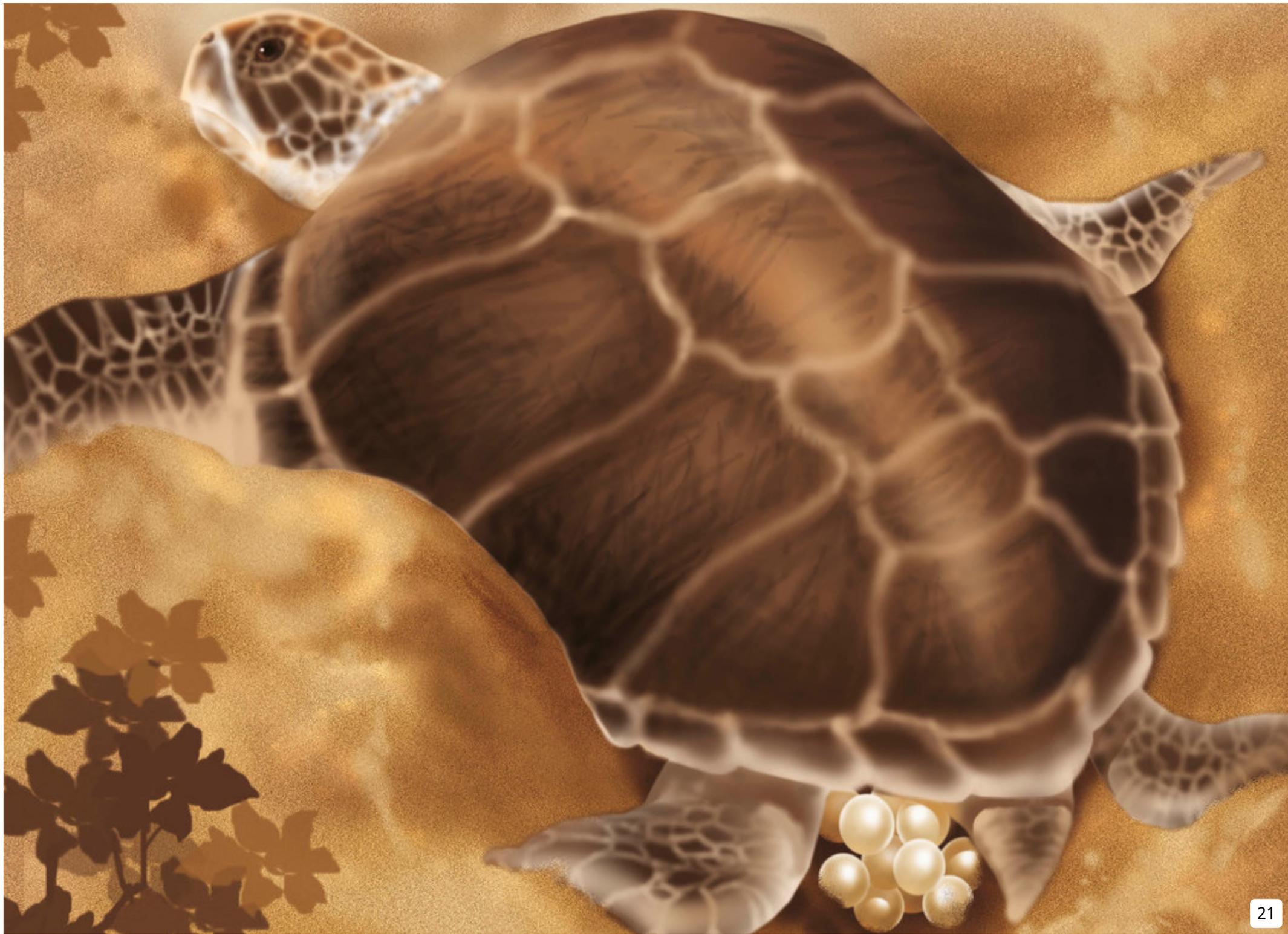
Il est très difficile de se mouvoir sur le sable. Je m'arrêtai pour reprendre ma respiration et regardai autour de moi. La grande plage était plongée dans l'obscurité.



Derrière la plage, se trouvait une dune élevée et des buissons. J'avais entendu dire qu'il y avait aussi une grande forêt appelée Bhitarkanika, remplie de crocodiles marins, de cobras royaux et de toute sorte d'autres animaux.

Je vis soudain un autre animal sur la plage. Il possédait quatre pattes et creusait un nid de tortue. Je retournai dans l'eau aussi vite que je pus. Un peu plus tard cette même nuit, je rampai à nouveau sur la plage et parvins aux ipomées.

Je débarrassai le sable sec du coin que j'avais repéré sur la plage, et creusai un énorme trou avec mes nageoires postérieures. Je suis très méticuleuse. J'utilise toujours une nageoire, puis l'autre, je récupère un peu de sable, puis je le jette plus loin.





Le trou faisait environ 60 centimètres de profondeur. Il était en forme de bouteille, avec un goulot étroit menant à une cavité profonde. Il était vraiment très beau.

Je pondis alors mes œufs.

1, 2, 3... 44, 45... 99, 100. Ouf. Terminé.

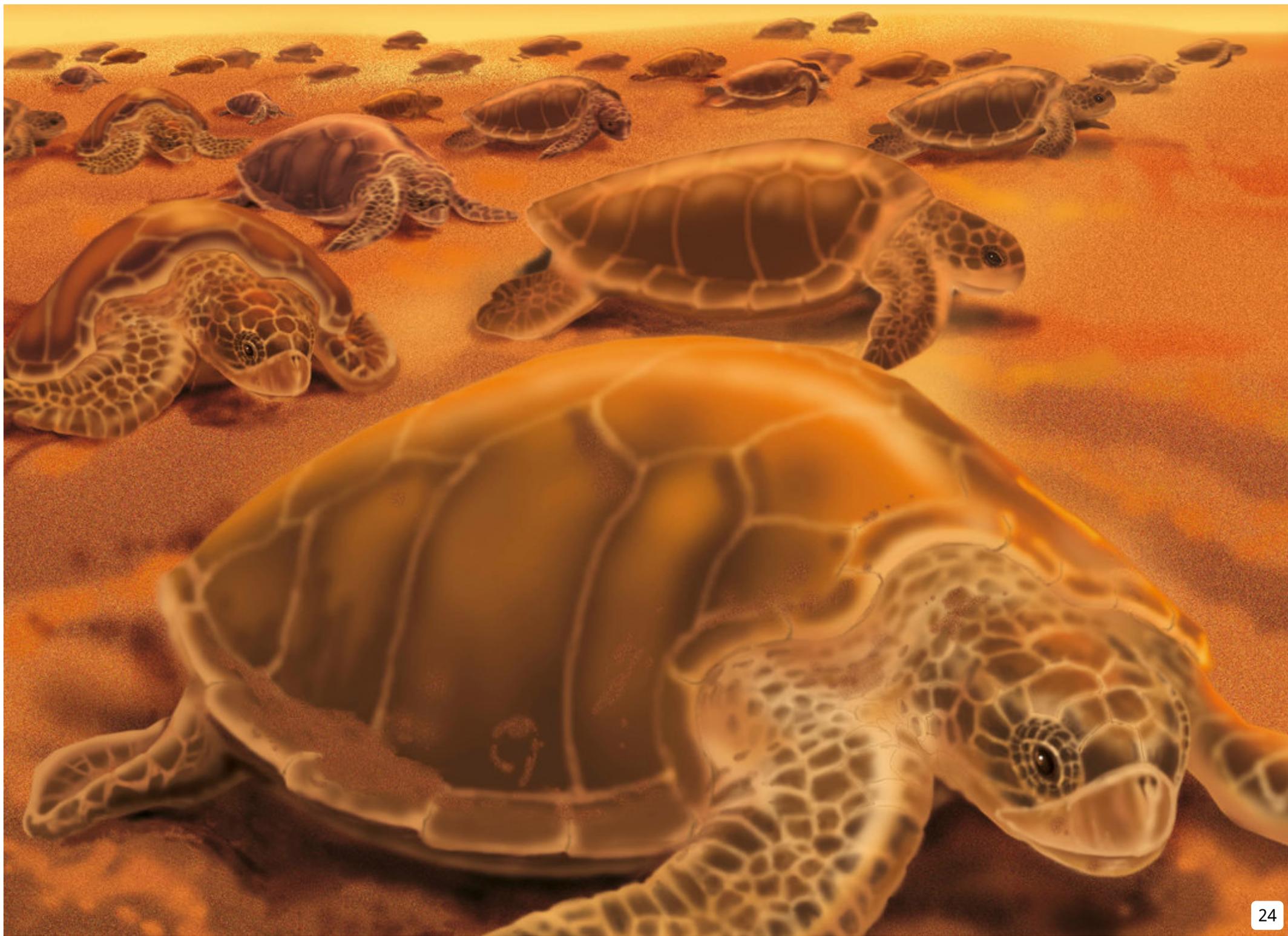
Je recouvris soigneusement mes chers petits œufs de sable, puis je donnai de grands coups dans le sable pour l'aplatir. Enfin, je jetai un peu de sable tout autour pour m'assurer que personne ne trouverait mon nid.

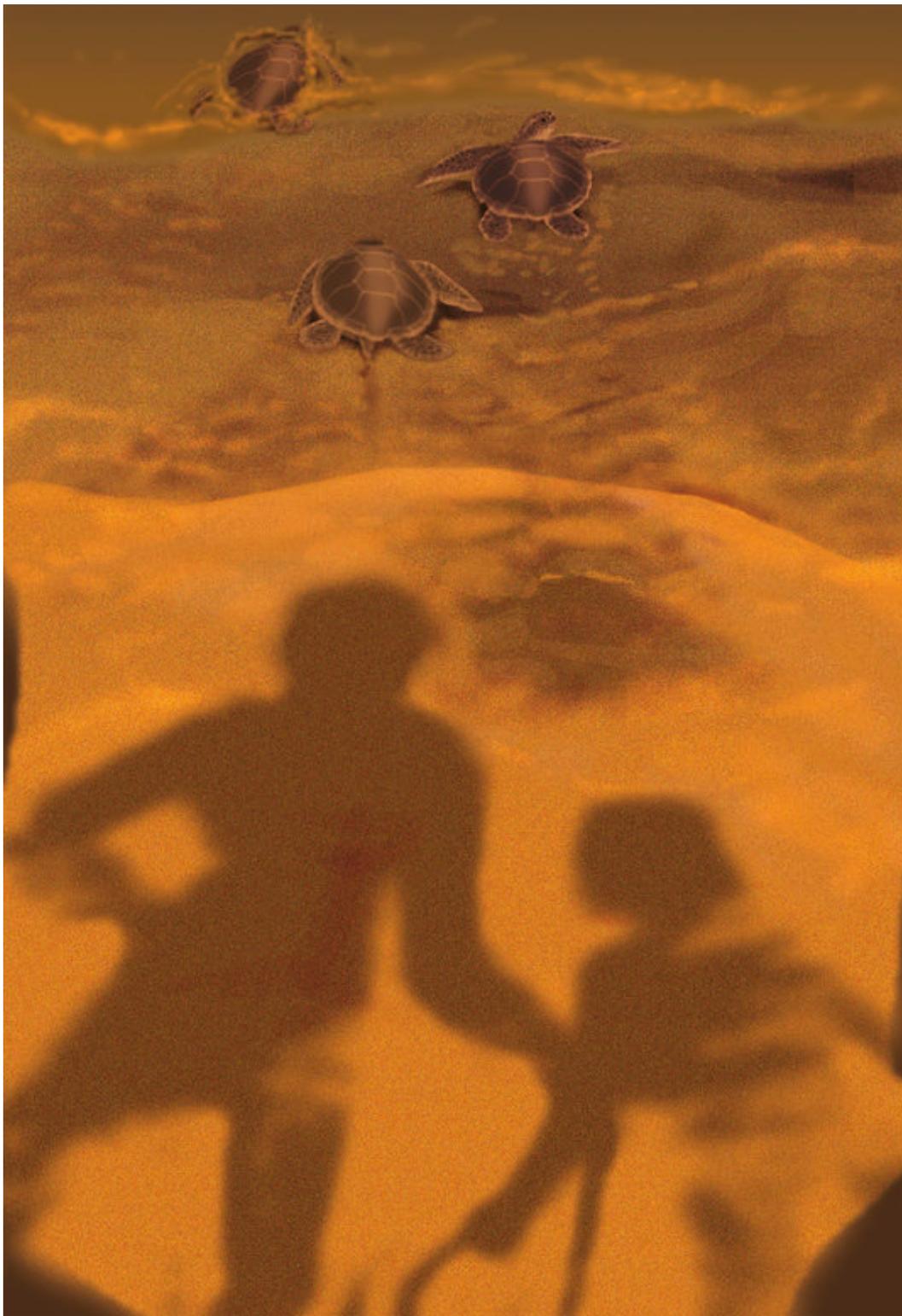
Je filai aussi vite que possible vers l'océan où je me sentis beaucoup plus en sécurité.

Deux semaines plus tard, j'étais prête pour une nouvelle ponte. Nous fabriquons en général suffisamment d'œufs pour pondre deux ou trois fois au cours d'une même saison. Mon bon sens me dit que ce serait une bonne idée de retourner pondre au même endroit. Cela semblait être un lieu sûr et adapté.

Cette nuit-là, tandis que j'attendais dans l'eau peu profonde que la marée me soit favorable, je remarquai que le vent avait tourné et s'était renforcé. Je me rendis soudain compte qu'il y avait des centaines, non, des milliers d'autres tortues qui attendaient elles aussi de pouvoir pondre. Je savais que beaucoup d'autres tortues olivâtres fréquentaient les eaux de Gahirmatha, mais je n'en avais jamais vu autant d'un coup.







Soudain, nous nous précipitâmes sur la plage toutes ensemble. La plage était déjà pleine de milliers de tortues olivâtres. Le sable voletait dans les airs, nous foncions toutes les unes dans les autres.

Je parvins enfin à trouver un endroit dégagé et y creusai un trou. La tortue à côté de moi était très pressée. Elle se mit à pondre ses œufs avant même d'avoir terminé de creuser son trou.

J'étais stupéfaite car les tortues ne font jamais cela.



— Cela s'appelle l'*arribada**, Madame, expliqua-t-elle. Nous sommes toutes un peu dingues pendant cette période.

Personne ne sait vraiment pourquoi nous nous comportons de la sorte. Mais cela fonctionne puisque des millions de bébés tortues éclosent au même moment. Cela permet à la plupart des bébés tortues de rejoindre l'océan sans être attrapés par des oiseaux marins, des crabes ou des chacals. Désormais, bien sûr, les êtres humains représentent une sérieuse menace pour nous aussi.

** au cours d'une arribada, qui signifie « arrivée » en espagnol, des milliers de tortues olivâtres débarquent de façon frénétique sur les plages pour pondre. Les scientifiques ne savent pas à quoi est dû ce comportement.*

Il est temps, enfin, de quitter cette plage et de retourner dans mon aire d'alimentation. J'y passerai un ou deux ans, je me nourrirai et puiserai suffisamment d'énergie pour pouvoir revenir ici, à Gahirmatha.

Les tortues vertes, elles, doivent parfois s'alimenter cinq ou six ans avant d'avoir assez d'énergie pour entamer leur migration vers leur site de ponte.

Tandis que je quitte les lieux, j'ai une pensée pour les bébés que je laisse derrière moi. Pendant 50 ou 60 jours, les œufs vont rester dans le sable et bénéficieront de la chaleur du soleil. Et puis, un jour, les bébés écloreont, brisant leur coquille de la pointe de leur bec. Ils se blottiront les uns contre les autres, à plus d'une centaine sous le sable, attendant que le soleil se couche et que le sable refroidisse.

Alors, dans l'obscurité, lorsque la plage sera sûre, ils sortiront tous d'un coup. Ils verront l'éclat de la lune au-dessus de l'océan et sauront alors quelle direction prendre. Avec un peu de chance, aucun lampadaire ne les fera aller dans la mauvaise direction.





Ils nageront face aux vagues et plongeront sous les déferlantes.



Oh, bien sûr, il se trouvera bien un gros poisson et un petit aussi, et puis des goélands et des aigles pour en attraper, mais certains s'en sortiront. Ils se retrouveront au beau milieu de l'océan et finiront par trouver leur propre petits radeaux d'algues, leur maison flottante pour plusieurs années.

Puis, ils grandiront et peut-être se rendront-ils dans mon aire d'alimentation. Nous nous rencontrerons peut-être alors, même si, bien sûr, je ne les connaîtrai pas.

Je suis quand même bien contente de savoir qu'ils sont là, quelque part dans l'océan, et qu'un jour, tout comme moi, ils retourneront sur cette plage pondre leurs propres œufs, et recommencer ainsi le merveilleux cycle de la vie.

MESSAGE DES TORTUES OLIVÂTRES A TON ATTENTION

Les tortues marines sont en danger partout dans le monde, pour de nombreuses raisons. Certaines espèces de tortues sont tuées pour leur viande, dont on fait de la soupe. La carapace de la tortue imbriquée sert à fabriquer des objets en écaille de tortue tels que des montures de lunettes et des accessoires pour les cheveux. De nombreux œufs ou bébés tortues sont dévorés par des prédateurs, tels que les chiens ou les corneilles. Mais le plus grand danger vient de la pêche. De nombreuses tortues marines sont prises accidentellement dans différents types de filets de pêche dans lesquels elles meurent noyées.

En Inde, on trouve beaucoup de groupes de conservation qui tentent de sauver les tortues. Chaque État côtier en possède au moins un.



Que peux-tu faire, TOI, pour protéger les tortues marines ?

Si tu habites près d'une plage où les tortues viennent pondre :

- contribue à maintenir la plage dans un état de propreté correct afin que les bébés tortues et leurs mamans ne se blessent pas ;
- sensibilise les adultes de ta région sur le fait que les lampadaires et autres sources lumineuses situées à proximité des plages peuvent être néfastes pour les bébés tortues, car lorsque ceux-ci éclosent, ils localisent la mer en fonction du reflet de la lune sur l'eau. Les autres sources de lumière autour d'eux peuvent donc les perturber, leur faire prendre la mauvaise direction et leur faire courir un grand danger ;
- essaie de savoir si l'État dans lequel tu habites possède un groupe de conservation des tortues marines et si tu peux en devenir membre.

Si tu n'habites pas près d'une plage :

Documente-toi sur les tortues marines et informe toutes les personnes de ton entourage sur les dangers qui les menacent. Sensibiliser un large public constitue une GROSSE partie du travail de conservation.

Story Attribution:

This story: La véritable histoire d'une tortue is translated by [Sak Untala](#) . The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Turtle Story', by [Kartik Shanker](#) . © Pratham Books , 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: [Turtles swimming in the ocean with birds flying above water](#) by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Turtle riding the wave in the ocean](#) by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Fish and the turtle in the sea](#) by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Three turtles swimming in the ocean](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Two turtles swimming above a big turtle](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [One huge turtle in the ocean with some jellyfish](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Turtle swimming in the ocean riding the wave with birds flying above](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Three turtles swimming above each other](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Turtles crawling out of the ocean into the shore](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Two turtles swimming with lots of crabs in the ocean](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 12: [A turtle looking into the deep ocean](#) by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Beautiful underwater life](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Turtle swimming in an ocean background](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Two turtles swimming in an ocean background](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Shark feeding on a fish](#) by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [All kinds of fish trapped in a trawl net](#) by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Turtles mating in the ocean](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Turtle crawling out of the water into the beach](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [Turtle laying eggs in the sand](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [Turtle going back to the ocean from the beach](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: [Countless turtles crawling together on the beach sand](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [Numerous turtles on the shore](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 25: [Shadows of humans falling on turtles on the beach](#) by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 26: [Baby turtles hatching out of their eggs in the sand](#) by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 28: [Countless baby turtles crawling together on the beach after hatching](#) by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 29: [Turtles swimming in the ocean with birds flying above the water](#) by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 30: [Turtle swimming in the ocean water alone](#) by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Page 31: [Turtle with crabs background](#), by [Maya Ramaswamy](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

La véritable histoire d'une tortue

(French)

Notre petite tortue olivâtre pourra-t-elle survivre aux dangers de l'océan ? Pourra-t-elle éviter les mâchoires des requins et les épouvantables filets de pêche, et atteindre l'âge adulte ? Découvre-le dans ce récit de vie d'une tortue olivâtre, et fais la connaissance de nombreuses autres intéressantes créatures.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!